Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani o lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale chociaż tak mówimy, jesteśmy co do was, kochani, przekonani o (rzeczach) lepszych\* i niosących zbawienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesteśmy przekonani zaś co do was, umiłowani, (o) lepszych i mających\* zbawienie, jeśli i\*\* tak mówimy; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani (o) lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy |

1. 1) <x>650 11:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "o lepszych i mających" - wyrazy te mają formę rodzaju nijakiego liczby mnogiej, w zdaniu spełniają funkcję dopełnienia po...Jesteśmy przekonani". Cała wypowiedź ma cechy brachylogii. Jej sens jest taki: Jeśli chodzi o was. to jesteśmy przekonani, że odznaczacie się lepszymi przymiotami i że trzymacie się zbawienia, chociaż inaczej do tej pory mówimy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "jeśli i" - sens: chociaż. [↑](#footnote-ref-4)